

○ 严格依据新考纲编写

英语专业八级 备考指南

主审：张伯香 总主编：陈毅平

TEM8

翻译分册

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

○ 严格依据新考纲编写

英语专业八级 备考指南

主 审：张伯香

总 主 编：陈毅平

本册编者：胡 刚 陈鸿金

翻译分册



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级备考指南. 翻译分册 / 陈毅平主编; 胡刚, 陈鸿金编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.1

ISBN 978-7-5600-6046-0

I. 英… II. ①陈… ②胡… ③陈… III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 113235 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 郎 崧

封面设计: 彭 山

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11.25

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6046-0

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 160460001

前 言

由高等院校外语专业指导委员会主持实施的一年一度的全国高等院校英语专业八级考试(TEM 8, 以下简称八级考试)已经进行了十多年,并取得了良好的效果。2004年2月,委员会根据最新的教学大纲颁布了新的《高校英语专业八级考试大纲》,新大纲对八级考试作出了重大调整。

八级考试的翻译部分由汉译英和英译汉两种题型组成。根据新大纲的要求,考生要在60分钟内将一段由150个汉字组成的段落翻译成英语,并将一段由150个英语单词组成的段落翻译成汉语。从历年的八级考试情况来看,翻译是考生普遍感到难度比较大的一个部分,究其原因,主要是由于平时翻译课时有限,导致考生缺乏足够的训练,又并未掌握应有的翻译技巧和方法,因此翻译能力很难有较大提高。编者针对关于高校英语专业高年级的学生以及准备参加全国高校英语专业八级考试的学生的实际情况,并结合新的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年2月版)对翻译的新要求,编写了这本《英语专业八级备考指南·翻译分册》,旨在帮助广大考生熟悉翻译技巧,提高翻译能力,争取在考试中获得理想的成绩。

本书共分五个部分,每部分内容如下:

第一部分主要介绍新的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年2月版)中关于高校英语专业八级考试翻译部分的测试目的、要求、题型以及评分等级,并将新大纲和旧大纲对翻译测试部分的要求作了简要的对比和说明。

第二部分以八级考试翻译测试应试为目的,简要介绍了在英汉互译过程中经常使用的、有助于提高考生翻译能力的翻译技巧和方法。

第三部分主要针对八级考试翻译测试中的常见问题进行简要说明,并分析问题的原因。

第四部分就历年八级考试翻译测试的汉译英和英译汉真题(2000年—2008年)作了详细的分析和讲解。

第五部分是翻译练习,编者精心选编了90篇模拟试题,其中汉译英模拟试题和英译汉模拟试题各45篇,并提供了相应的参考译文和难点解析,供读者参考。

编者结合自己多年的教学经验和翻译实践,在本书的编写过程中有的放矢、深入浅出

地探讨了翻译的基本技巧和原则，力求使其对广大考生有所帮助。同时，编者精心选编的模拟试题在题材、体裁、难度及长度上均与 2004 年新大纲中翻译部分的要求一致，对考生翻译能力的提高大有裨益。

本书在编写和出版过程中得到了外语教学与研究出版社的领导和编辑的多方关心和大力协助，并得到了武汉大学英文系张伯香教授的热情支持和悉心指导，在此一并表示衷心感谢。

编者

2008. 11

目 录

第一章 英语专业八级考试翻译测试目的、要求及形式	1
一、测试目的	1
二、测试要求	1
三、测试形式	1
四、英语专业八级考试翻译评分标准	2
五、新、旧《高校英语专业八级考试大纲》的比较	3
第二章 英语专业八级考试翻译应试指导	6
第一节 翻译中遵循的标准	6
第二节 理解和表达	7
一、理解原文——忠实	7
二、译文表达——通顺、流畅	9
第三节 直译和意译	11
一、直译实例	12
二、意译实例	13
三、直译和意译结合实例	14
第四节 翻译方法和技巧	14
一、增译法	14
二、省略法	16
三、重译法	18
四、转译法	19
五、反译法	21
六、分译法与合译法	22

第三章 英语专业八级考试翻译部分常见问题分析	26
第一节 英语专业八级考试汉译英常见问题分析	26
一、缺乏对试题的分析	26
二、汉语原文的理解问题	27
三、英语的表达问题	29
第二节 英语专业八级考试英译汉常见问题分析	31
一、英语原文的理解问题	32
二、汉语的表达问题	34
第四章 英语专业八级考试翻译真题分析	37
第一节 英语专业八级考试汉译英真题、参考译文及讲解	37
一、2000 年真题	37
二、2001 年真题	40
三、2002 年真题	42
四、2003 年真题	44
五、2004 年真题	48
六、2005 年真题	50
七、2006 年真题	52
八、2007 年真题	54
九、2008 年真题	56
第二节 英语专业八级考试英译汉真题、参考译文及讲解	58
一、2000 年真题	58
二、2001 年真题	61
三、2002 年真题	64
四、2003 年真题	67
五、2004 年真题	69
六、2005 年真题	72
七、2006 年真题	74
八、2007 年真题	77
九、2008 年真题	79

第五章 翻译练习	82
第一节 英语专业八级考试汉译英模拟题	82
第二节 汉译英模拟题参考译文及难点解析	93
第三节 英语专业八级考试英译汉模拟题	120
第四节 英译汉模拟题参考译文及难点解析	140

第一章 英语专业八级考试翻译测试目的、要求及形式

全国高校外语专业教学指导委员会根据最新的教学大纲，于 2004 年 2 月颁布了新的《高校英语专业八级考试大纲》，对八级考试提出了新的要求，在考试内容、项目安排、时间分配等方面和原大纲相比都有了很大变化，其中对翻译部分也作出了局部调整。从 2005 年起，全国高校英语专业八级考试开始执行新的考试大纲。下面是新大纲对八级考试翻译部分要求的描述：

一、测试目的

按照《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年 2 月)的要求测试学生的翻译能力。

二、测试要求

1. 能运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 至 300 个汉字。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。
2. 能运用英译汉的理论和技巧，翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 至 300 个英文单词。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

三、测试形式

本部分为主观试题，分两个项目。考试时间为 60 分钟。

Section A: From Chinese to English

将一段 150 个汉字组成的段落译成英语。

Section B: From English to Chinese

将一段 150 个英文单词组成的段落译成汉语。

请看下面的例子：

SECTION A CHINESE TO ENGLISH

Translate the following text into English. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

大自然对人的恩赐，无论贫富，一律平等。所以人们对于大自然，全都一致并深深地依赖着。尤其在乡间，上千年来人们一直以不变的方式生活着。种植庄稼和葡萄，酿酒和

饮酒, 喂牛和挤奶, 锄草和栽花; 在周末去教堂祈祷和做礼拜, 在节日到广场拉琴、跳舞和唱歌; 往日的田园依旧是今日的温馨家园。这样, 每个地方都有自己的传说, 风俗也就衍传了下来。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE

Translate the following text into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

In his classic novel, *The Pioneers*, James Fenimore Cooper has his hero, a land developer, take his cousin on a tour of the city he is building. He describes the broad streets, rows of houses, a teeming metropolis. But his cousin looks around bewildered. All she sees is a forest. "Where are the beauties and improvements which you were to show me?" she asks. He's astonished she can't see them. "Where? Why everywhere!" he replies. For though they are not yet built on earth, he has built them in his mind, and they are as concrete to him as if they were already constructed and finished.

Cooper was illustrating a distinctly American trait, future-mindedness; the ability to see the present from the vantage point of the future; the freedom to feel unencumbered by the past and more emotionally attached to things to come. As Albert Einstein once said, "Life for the American is always becoming, never being."

四、英语专业八级考试翻译评分标准

1. 汉译英评分等级标准

	优秀 (10~9)	良好 (8~7)	中等 (6~5)	及格 (4~3)	不及格 (2~1)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致。	除个别次要信息有疏漏之外, 原文的重要信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致。	有少量理解错误或有个别漏译, 但主要精神与原文一致。	有个别重大错误或漏译, 部分信息含混, 但总体上基本达意。	误译、漏译较多, 不能传达原文主要精神。
通顺 (40%)	句式处理恰当, 选词妥帖, 英语比较地道。	语言基本合乎英语规范, 行文比较流畅。	有个别句子结构错误和词不达意现象。行文不够流畅。	有逐字硬译, 不符合英语表达习惯的现象。句子不连贯, 比较令人费解。	有大量的句法与用词错误。1/3以上的句子生搬硬套, 不知所云。

2. 英译汉评分等级标准

	优秀 (10~9)	良好 (8~7)	中等 (6~5)	及格 (4~3)	不及格 (2~1)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致。	有个别重大错误或漏译,部分信息含混,但总体上基本达意。	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
通顺 (40%)	断句恰当,句式正确,选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然。有一定文采。	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范。	拘泥于英文的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式错误。	语句不够连贯,行文晦涩,有个别重大的选词和句式错误。	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范。

五、新、旧《高校英语专业八级考试大纲》的比较

1. 《高等学校英语专业教学大纲》与《高校英语专业八级考试大纲》(1997年版)的比较

《高等学校英语专业教学大纲》 对翻译的要求	《高校英语专业八级考试大纲》 (1997年版)对翻译的要求及题型
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 科普材料 4) 文学原著 3. 翻译速度为每小时 250 至 300 个英文单词	• 要求: A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录。 2. 速度为每小时 250 至 300 词。译文要求忠实原意,语言流畅。

续表

《高等学校英语专业教学大纲》 对翻译的要求	《高校英语专业八级考试大纲》 (1997 年版) 对翻译的要求及题型
B. 汉译英 1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上的各种文章, 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的文章 3) 文学作品 2. 翻译速度为每小时 250 至 300 个汉字	B. 汉译英 1. 能运用汉译英的理论和技巧, 翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍, 以及一般文学作品的节录。 2. 速度为每小时 250 至 300 个汉字。译文要求忠实原意, 语言通顺。 • 测试题型: 本题为主观试题, 分为两个部分。第一部分 (Section A) 由一段 300 字左右的汉语短文组成, 其中 150 字左右用底线划出。要求根据上下文将划线部分译成英语。第二部分 (Section B) 由一段 300 词左右的英语短文组成, 其中 150 词左右用底线划出。要求根据上下文将划线部分译成汉语。 考试时间共计 60 分钟。

2. 新、旧《高校英语专业八级考试大纲》的比较

比较新、旧版《高校英语专业八级考试大纲》有关翻译部分的描述, 可以看出, 新大纲在测试目的、要求和题型三个方面所作出的调整不大, 主要是在原文的题材、体裁和题型上有一些变化。首先, 新大纲在原文段落的题材和体裁上没有旧大纲要求得那么具体, 如, 在汉译英项目中, 新大纲要求考生能翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品, 并未明确要求是论述文和国情介绍; 在英译汉项目中, 要求考生能翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著, 没有如旧大纲那样要求是有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章。

虽然新大纲对原文段落的题材和体裁的要求没有旧大纲那么具体, 但这充分说明新大纲对题材和体裁的要求更广。同时, 新、旧大纲在体裁上都要求考生能翻译文学原著的节录, 而从最近几年英语专业八级考试翻译部分的试题来看, 其选择的体裁也大多都是文学作品。

另外, 新大纲在翻译部分的题型上也作了一些调整。新大纲要求考生在汉译英和英译汉两个项目中将 150 个汉字组成的段落和 150 个英语单词组成的段落分别翻译成英语和汉语, 而不像旧大纲那样要求考生将 300 个汉字中划线的 150 个字和 300 个英文单词中划线的 150 个单词分别翻译成英语和汉语, 也就是说, 新大纲要求考生直接将没有语境的 150 个字或单词组成的段落译出, 在某种程度上为考生理解原文带来一定难度, 尤其是增加了

考生对于英译汉段落理解的难度。

新大纲对考生的翻译速度、完成时间及对译文质量的要求和旧大纲的要求相同。

总而言之，就翻译的要求而言，新大纲和旧大纲相比变化不大。考生需要从实质上理解新的《高校英语专业八级考试大纲》关于翻译部分的要求，并按照大纲要求充分进行翻译训练，从而真正提高自己的翻译水平，在八级考试的翻译测试中取得理想的成绩。

第二章 英语专业八级考试翻译应试指导

八级考试翻译测试的目的，是考查考生运用所学的翻译理论与技巧进行英汉互译的能力。实际上，它也是对考生综合能力的测试。在进行英汉互译时，除了翻译技巧的运用，还能体现出考生的综合知识水平，如考生对两种语言的掌握程度如何，对原文的理解和译文的表达能力怎样，翻译出来的句子是否既忠实于原文、又符合译入语的表达习惯，译文是否具有一定的可读性，译文和原文在风格上是否保持一致等。要处理好这些问题，需要考生了解一些翻译方面的理论知识，掌握一定的翻译方法和技巧，并通过大量的翻译训练不断提高自己的翻译能力，这些都是考生在八级考试翻译测试中取得好成绩的前提。本章主要从以下几个方面就基本的翻译理论作简要讲解，希望对考生有所帮助。

第一节 翻译中遵循的标准

人们在翻译活动中，都遵循“忠实、通顺”的标准来指导翻译实践，并根据这一标准评判译文质量的高低。新的《高校英语专业八级考试大纲》对翻译测试的要求是：译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。这其实就是要求考生在翻译测试中遵循这个基本标准。如何理解这个原则或标准呢？

所谓“忠实”，是指译文要忠于原文的内容，也包括思想、感情、风格等，即把原文完整、准确地在译文中表达出来，且译文在风格上应与原文保持一致。根据这个标准，考生在翻译测试中首先要尽量做到让译文在内容和形式上与原文一致，能直译就直译，实在不能直译就考虑用意译。与此同时，译文要准确表达出原文特有的体裁风格，要体现出原文的“神”和“气”。

所谓“通顺”，是指译文的用词应正确得体，行文流畅，符合目标语的表达习惯，没有逐字逐句的死译或生搬硬套，不会因僵化的“翻译腔”而使译文读起来晦涩难懂，译文的语言自然、达意，具有良好的可读性。在八级翻译测试中，考生应在忠于原文的基础上，用符合英语和汉语表达习惯的措辞和地道的句式，保证译文真正“通顺”。

第二节 理解和表达

一、理解原文——忠实

理解和表达是翻译过程中两个紧密联系的阶段，理解是表达的前提，没有正确的理解就不可能有正确的表达。具体到八级考试翻译测试中，考生应正确理解原文中的词法和句法结构、修辞手法，以及原文中涉及的文化背景知识等。请看下面的例子：

(1) 我的导师是亚裔人，嗜烟好酒，脾气暴躁。

[原译] My advisor, an Asian, was addicted to alcohols and cigarettes.

[改译] My advisor, an Asian American, was addicted to alcohols and cigarettes.

[分析] 这是1997年八级考试汉译英试题中的一句，很多考生将“亚裔人”理解为“亚洲人”，而译成 Asian，这显然是不对的。根据原文的语境，这里的“亚裔人”指的是已经取得美国国籍的亚洲人，应翻译成 Asian American。

(2) Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe and James Dean, whose lives seemed equally brief and complete.

[原译] 在著名的夏天的逝世者中，我们会想起玛丽莲·梦露和詹姆斯·迪恩，他们的生命都是既短促又圆满的。

[改译] 在著名的英年早逝者中，我们会想起玛丽莲·梦露和詹姆斯·迪恩，他们的生命都是既短促又圆满的。

[分析] 这是2000年八级考试英译汉试题中的一句，句中 summer deaths 短语中的 summer 不是“夏天”的意思，而是“壮年”、“全盛期”的意思。如此错误的理解导致译文在意思上和原文相去甚远。

(3) We sometimes fall in with persons who have much of the world, and of the men who, in their day, have played a conspicuous part in it, but who generalize nothing, and have no observation, in the true sense of the word.

[原译] 我们有时邂逅一些熟悉世故的人，和一些曾经见过许多在其全盛时代叱咤风云、世界安危所系的名人的人，但是他们却不能归纳出一点什么来，也毫无真正的观察力。

[改译] 有时候我们遇到的一些人虽然涉世很深，也见过那些春风得意时曾在世上轰轰烈烈干过一番事业的人物，然而他们对什么都不善于归纳，也没有真正的观察力。

[分析] 根据原译文的意思，我们有时邂逅的人有两种：一种是熟悉世故的人，另一种是“见过许多在其全盛时代叱咤风云、世界安危所系的名人”的人。而原

文的意思却并非如此。原文中的 fall in with 后面的宾语是 persons, 而 of the men who 是修饰 much 的定语, 与 of the world 并列, 由 and 连接。原句中有三个引导词 who, 分别引导三个定语从句。第一个 who 修饰 persons; 第二个 who 修饰 men; 第三个 who 也是修饰前面的 persons。只有正确分析和理解了原句的语法结构, 才能给出正确的翻译。

- (4) To observe, in open-mouthed astonishment, one group of highly intelligent, beautifully trained, knowledgeable, and imaginative scientists maintaining that all behavior, animal and human, is governed exclusively by genes, and another group of equally talented scientists asserting that all behavior is set and determined by the environment or by culture, is an educational experience that no college student should be allowed to miss.

[译文] 一群极其聪明的、受过良好训练的、知识渊博且富于想象的科学家坚持认为, 一切行为, 不管是动物的还是人类的, 都完全由基因支配; 而另一群同样才华横溢的科学家则断言, 一切行为都是由环境和文化决定的。这场会使人看得目瞪口呆的争论很有教育意义, 任何一个大学生都不应错过观看的机会。

[分析] 这个例子的成功翻译完全取决于译者对原文结构的正确理解, 如果对长句的结构理解不当, 就无法进行翻译。分析英文句子的结构, 首先要找出它的主语、谓语和宾语, 它们是组成英文句子的主要框架。在这个句子中, 不定式短语 to observe 及其后面所带的宾语成分是全句的主语, 系动词加表语 is an educational experience 构成全句的谓语。因此, 这个句子的主要框架为 to observe is an educational experience。在主体结构中, to observe 带有两个宾语, 一个是 one group of...scientists, 另一个是 another group of...scientists, 两者都有现在分词短语作后置修饰成分; in open-mouthed astonishment 在主体结构中作状语, 修饰不定式 to observe。正确理解句子结构之后, 翻译也就不成问题了。

- (5) John is a bull in a china shop.

[译文] 约翰是个好闯祸的人。

[分析] a bull in a china shop 是英语习语, 表示“好惹是非”。如果不理解其正确含义, 望文生义地译为“一头瓷器店里的公牛”, 则令人费解。

由此可见, 正确理解原文中的文化背景知识和具体语境是十分重要的。中西方文化之间存在着很大的差异, 各自有着不同的风俗习惯、宗教信仰、思维模式和生活方式, 无疑给考生在理解上造成一定障碍, 直接影响到对原文的正确翻译。但是, 只要考生平时广泛

阅读,善于学习,多多积累,就会逐渐了解和掌握一些必要的西方文化背景知识,从而尽可能地消除翻译中的障碍,准确地译出原文的意思。

二、译文表达——通顺、流畅

表达是建立在正确理解原文的基础上,用通顺、流畅的语言准确传达原文信息的过程,它充分体现出译者的语言功底和翻译水平。要将译文表达得正确、得体、通顺、地道,对译者来说并非易事。考生可以在平时从以下几个方面着手进行训练,以提高自己的译文表达能力:1)一定要联系上下文确定原文中词语的含义,即通过上下文提供的语境,弄清词语的确切意义,这是表达得体的基础;2)字、词的表达要有分寸,不能随意发挥,同时要注意词义的褒贬性,切忌没有尺度的增添和删节;3)要活用词典,绝不能生搬硬套词典上的释义,可根据词典上所提供的基本意思,结合具体语境,融会贯通,找出最贴切的词语表达出来;4)在准确传达原文基本信息的前提下,要恰当地体现原文的文体风格特征。

当然,准确、明快、流畅、自然的表达是建立在对原文的正确理解和对译文的熟练驾驭的基础上的。英语和汉语是两种完全不同的语言,两者差别很大,同时又各有其优势和特点。比如,英语讲究“形合”,句与句之间大多通过连接词形成一种有形的连接;而汉语则是“意合”语言,句与句之间的连接通常靠语序或逻辑关系实现,结构相对松散。汉语句子虽“形”散,含义却很丰富,表达方式也多种多样,大量成语、歇后语、四字短语以及其他语言形式的使用,极大地丰富了汉语的表达方式,使汉语成为世界上最富有表现力的语言之一。实践证明,考生本身的语言能力对于翻译过程中的理解和表达至关重要。没有扎实的语言功底,准确的理解和恰当的表达就无从谈起。表达得体的译文和表达欠佳甚至有误的译文在可读性和可接受性方面有着天壤之别。请看下面的例句:

(1) Death in old age is rarely called untimely—a long life is thought to be a full one.

[原译] 老年人到年纪很老了才死很少被认为死得不是时候,因为人们一般认为长寿意味着生命的圆满。

[改译] 老年人因年迈而终很少被认为死不逢时,因为人们一般认为长寿意味着生命的圆满。

[分析] 这是2000年八级考试英译汉试题中的一句话。原译文中Death in old age和untimely分别被译成“老年人到年纪很老了才死”和“死得不是时候”,这种口语化的表达含有明显的贬义,在风格上和原文言简意赅的行文特色相去甚远,更谈不上自然、达意。而改译的译文既简洁、通顺,又流畅、自然,且传达出了原文的风格。

(2) Reagan has succeeded more than any president since John F. Kennedy in